



Date : 21/07/2006

**La Bibliothèque pour enfants de livres lus et en braille (TPB) - une fenêtre ouverte pour les enfants en difficultés face à l'écrit**

**Jenny Nilsson**

Bibliothécaire pour enfants

Bibliothèque suédoise de livres lus et en braille (TPB)

Enskede

Sweden

<b>Meeting:</b>	<b>108 Libraries for the Blind</b>
-----------------	------------------------------------

<b>Simultaneous Interpretation:</b>	<b>Yes</b>
-------------------------------------	------------

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL  
20-24 August 2006, Seoul, Korea  
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

**Résumé:**

*Comme agence du gouvernement, la Bibliothèque suédoise de Livres lus et de livres en braille (TPB) doit agir conformément à la Convention de l'ONU sur les Droits de l'Enfant. Le droit à l'information et à tout ce qui concerne l'enfant sont parmi les droits de base de l'enfant.*

*Comment TPB peut-elle atteindre ce but d'informer les enfants qui utilisent nos services ?*

*Nous n'avons pas de contact direct avec la majorité d'entre eux depuis qu'ils empruntent leurs livres lus dans leur bibliothèque locale.*

*Comme TPB a reçu beaucoup de demandes et de questions d'adultes concernant les enregistrements et le braille, nous avons eu besoin d'étendre nos contacts auprès des enfants. Pour accomplir ceci, en 2002 nous avons créé un nouveau site Web pour les enfants, qui soit utilisable par des enfants aux besoins très différents.*

TPB (La Bibliothèque suédoise de Livres lus et en braille) est une agence du Gouvernement qui, en collaboration avec les bibliothèques locales, fournit des documents à la population qui a un problème d'accès à l'imprimé. La mission de TPB est de produire et prêter des livres lus et en braille. TPB fournit aussi conseils et informations sur ces sujets.

Dans chaque bibliothèque publique suédoise, il y a des livres lus pour les enfants ayant des difficultés d'accès à l'écrit. Pour les handicapés visuels, il y a aussi des livres en braille prêtés dans le cadre du prêt inter-bibliothèques ou achetés par TPB. Les plus utilisés sont les albums tactiles. Beaucoup de bibliothèques ont des livres avec des pictogrammes, des vidéos en langage des signes et d'autres types de livres adaptés.

Prêter des livres lus fait partie intégrante des services de la bibliothèque publique. Tout enfant ayant des difficultés d'accès à l'écrit doit pouvoir emprunter des livres lus. En plus des collections de leur propre bibliothèque, il peut emprunter des livres lus de la bibliothèque du comté ou à TPB. Il y a des livres lus sur tous les sujets, de la fiction aussi bien que des ouvrages documentaires. Aujourd'hui la collection entière de livres lus pour les enfants à la TPB est approximativement de 6.800 Daisy-livres et 5.500 titres sur cassettes. Beaucoup de titres sont disponibles sous les deux formes.

Les enfants qui lisent en braille et leurs parents ont un contact direct avec TPB quand ils empruntent ou achètent les livres en braille, mais pour des livres lus, ils se tournent vers leur bibliothèque locale. La collection de livres en braille pour enfants à TPB est d'environ 4.300 titres.

### **Convention de l'ONU sur les Droits de l'Enfant**

Comme agence du gouvernement, TPB doit agir conformément à la Convention de l'ONU sur les Droits de l'Enfant. Le droit à l'information est parmi les droits de base de l'enfant. Cela est mentionné dans les articles 12 et 13 de la convention.

L'article 12 :

Les états garantissent à l'enfant qui est capable de discernement le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité.

Article 13 :

L'enfant a droit à la liberté d'expression ; ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre les informations et les idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique ou par tout autre moyen au choix de l'enfant.

### **Un site Web pour les enfants**

Comment TPB pouvait-elle atteindre ce but d'information en direction des enfants qui ont besoin de nos services? Nous n'avons pas de contact direct avec la majorité d'entre eux depuis qu'ils empruntent leurs livres lus dans leur bibliothèque locale.

Comme TPB a reçu beaucoup de demandes et de questions d'adultes concernant les enregistrements et le braille, nous avons eu besoin d'étendre nos contacts avec les enfants. Pour accomplir ceci, nous avons créé en 2002 un nouveau site Web pour les enfants, Barnens TPB (le TPB des Enfants), [http://www.tpb.se/barnens\\_tpb/](http://www.tpb.se/barnens_tpb/). Le design devait être aussi

attractif que possible pour attirer des enfants. Nous voulions qu'il les informe au sujet des services de TPB, les aide à trouver de l'information sur les livres et aussi leur permette d'envoyer leurs questions et souhaits en matière de littérature.

### **Les différents besoins des enfants en difficultés face à l'écrit**

La population cible de TPB est constituée de personnes ayant différents types de handicaps face à l'imprimé. C'était par conséquent nécessaire de concevoir un site Web ne fonctionnant pas seulement pour les enfants aveugles mais aussi par exemple pour les enfants dyslexiques. Beaucoup d'enfants dyslexiques ont besoin d'images pour les orienter. Les images peuvent être aussi un moyen de motiver ces enfants pour lire. C'est pourquoi nous avons essayé de faire un site aussi attirant que possible graphiquement, mais nous avons aussi été soucieux d'associer aux images des textes instructifs et amusants.

Nous avons aussi décidé que le site devrait être à destination des enfants jusqu'à 12 ans. C'est presque impossible d'attirer par exemple un enfant de 8 ans et un adolescent sur un même site. Les adolescents peuvent obtenir leurs informations sur le site Web classique de TPB.

Pour les enfants qui ont un retard mental, nous avons créé une version spéciale de ces pages en « easy-to-read ». En plus d'information sur les services de TPB, il y a des conseils de lecture. Pour ce groupe d'enfants, nous avons des livres lus spécifiques avec des illustrations sonores, plusieurs narrateurs et de la musique. Le livre est plus agréable et plus facile à écouter. Le texte, qui vient toujours d'un livre court et facile à lire, est lu clairement et lentement.

Nous avons créé un personnage, nommé Topsy, comme une marque spéciale pour ces pages. Topsy est une taupe qui lit le braille et les livres lus. La dessinatrice qui a créé Topsy a aussi conçu beaucoup de nos albums tactiles pour enfants. Elle était par conséquent très qualifiée pour créer un personnage qui convienne aux enfants malvoyants. Tout le site Web de TPB peut être écouté ; vous n'avez pas besoin d'un synthétiseur de parole pour faire cela. Peu d'enfants dyslexiques en Suède ont en effet un synthétiseur vocal.

### **Les différentes parties du site**

"Qu'y a-t-il dans TPB?" (Vad finns på TPB?) oriente vers les différents services offerts par TPB. Ici les enfants obtiennent des explications simples sur ce qu'est un livre lu et au sujet du système braille.

Dans la rubrique "conseils de lecture" (Boktips), le bibliothécaire pour enfants offre une nouvelle sélection de livres chaque semaine. Ces sélections sont éditées plus tard et réintégrées dans les différentes thématiques où vous pouvez chercher les livres. Tous les titres sont sonores et en braille. Les enfants peuvent aussi envoyer une sélection de leurs livres favoris comme conseils de lecture pour les autres. Les contributeurs les plus fréquents sont des enfants qui lisent le braille.

"Demandez à Jenny" (Fråga Jenny) est une page où les enfants sont encouragés à poser des questions et à formuler leurs souhaits de nouveaux livres. Le bibliothécaire répond par e-mail mais aussi sous forme imprimée ou en braille. En 2005, nous avons eu des centaines de questions d'enfants et de parents qui s'intéressaient à ces livres spécifiques. En Suède nous

avons le site Web de la bibliothèque nationale pour enfants "La bibliothèque des enfants" (bibliotek Barnens) [http://www.barnensbibliotek.se /](http://www.barnensbibliotek.se/). Leur page "Posez une question" a un lien direct sur celle de "Demander à Jenny" sur notre site [http://www.eref.se/sef-barnens/vrl\\_entry.asp](http://www.eref.se/sef-barnens/vrl_entry.asp). Cela aide TPB à toucher des enfants qui n'ont pas encore eu de contact avec les livres lus.

Sous la rubrique "Rechercher un livre" (böcker Leta) vous trouvez de l'information sur comment chercher des livres dans l'OPAC de TPB. Comme beaucoup de catalogues de bibliothèque, l'OPAC de TPB n'est pas très facile à utiliser pour les enfants. Ici nous essayons de leur donner quelques pistes courtes sur des sujets très demandés.

La rubrique "Emprunter un livre " (böcker Låna) explique aux enfants comment ils peuvent emprunter des livres lus et en braille.

La toute dernière rubrique est les "Jeux" (Spel). Ces jeux ont été développés par des chercheurs des Universités de Gothenburg et Lund dans le cadre d'un projet spécial appelé des *Jeux informatique pour les enfants malvoyants et aveugles*. Le projet du jeu électronique de TPB avait le but d'initier les enfants malvoyants aux jeux électroniques et de leur donner la même joie et le même plaisir de jouer que les enfants voyants.

Les jeux sont en suédois. Il y a deux catégories de jeux:

- Les jeux à base d'images (Spel med bilder) Les jeux basés sur l'image demandent que le joueur voit un peu car l'interface est basée sur l'image. On y joue en utilisant la souris.
- Les jeux à base de sons (Spel med ljud) Tous les jeux sonores ont une interface sonore et sont conçus à l'origine pour les enfants aveugles. On joue à ces jeux avec le clavier de l'ordinateur. Vous pouvez lire un rapport sur ce projet disponible en anglais sur le site Web de TPB. [http://www.tpb.se/english/computer\\_games/](http://www.tpb.se/english/computer_games/)

### **La situation présente et future**

Le TPB des Enfants est parmi les pages le plus visitées au site Web de TPB. Les pages les plus fréquentées sont celles sur les livres et les jeux. Le TPB des Enfants est devenu un canal d'information très important sur nos services de prêt et nos collections. La plupart de nous sommes heureux de recevoir les opinions des enfants sur nos services.

Dans le futur nous espérons être capable d'ajouter des annotations courtes et sonores sur les livres lus que nous recommandons. Nous espérons aussi donner la possibilité aux enfants d'envoyer des fichiers sonores comprenant leurs propres suggestions de livres.

Nous espérons que notre site Web fonctionnera comme une fenêtre ouverte à travers laquelle les enfants peuvent découvrir ce que nous leur offrons et nous dire ce qu'ils souhaitent que nous ayons pour eux.

Traduction réalisée par :

Claudie GUERIN

Assistance Publique-Hôpitaux de Paris, Coordinatrice des médiathèques et centres de documentation

[claudie.guerin@sap.aphp.fr](mailto:claudie.guerin@sap.aphp.fr)

18/07/2006